

INHALTSVERZEICHNIS

Seite

VORWORT

0.	EINLEITUNG	1
1.	TERMINOLOGISCHE UND METHODISCHE GRUNDLAGEN	3
1.1.	Sprachenkontakt - Interferenzlinguistik	3
1.2.	Interferenz - Transferenz - Integration	4
1.3.	Lexikalische Transferenz - Fremdwort - Lehnwort	8
1.4.	Historischer Exkurs	10
1.5.	Belegmaterial	13
1.6.	Zielsetzung	14
2.	PHONOLOGISCHE TRANSFERENZ UND INTEGRATION	17
2.1.	Die Oralvokale	19
2.1.1.	Artikulatorische Kontrastierung	19
2.1.2.	Phonematische Kontrastierung	23
2.1.3.	Einzelbeschreibung der betonten Vokale	26
2.1.3.1.	Auslaut	26
2.1.3.2.	/i(:)-y(:)-u(:)/ - /I-Y-U/	28
2.1.3.3.	Die O-Laute	29
2.1.3.4.	Die Ö-Laute	31
2.1.3.5.	Die E-Laute	33
2.1.3.6.	Die A-Laute	37
2.1.3.7.	Zusammenfassung	38
2.1.4.	Vokale in Silben ohne Hauptton	40
2.2.	Die Nasalvokale	48
2.3.	Die Halbkonsonanten	51
2.4.	Die Konsonanten	53
2.4.1.	Artikulatorische Kontrastierung	53
2.4.2.	Allophonische Divergenzen	56
2.4.2.1.	Aspiration	56
2.4.2.2.	Die R-Laute	56
2.4.2.3.	Der Kehlkopfverschlußlaut	57
2.4.2.4.	Die Détente	58
2.4.2.5.	Assimilationen	58
2.4.3.	Phonematische Kontrastierung	59

	Seite
2.4.3.1. Das französische Phonem /ʒ/	61
2.4.3.2. Das französische Phonem /ʒ̃/	63
2.4.4. Phonotaktische Regeln	63
2.4.4.1. Distribution im Anlaut	63
2.4.4.2. Distribution im Auslaut	65
2.4.4.3. Distribution im Inlaut	67
2.4.4.4. Kombinationen im Anlaut	69
2.4.4.5. Kombinationen im Auslaut	72
2.4.4.6. Kombinationen im Inlaut	76
2.4.5. Zusammenfassung	77
2.5. Der Wortakzent	78
3. <u>GRAPHO-PHONEMISCHE INTEGRATION UND TRANSFERENZ</u>	85
3.1. Grapho-phonemische Regeln der Vokale	88
3.2. Grapho-phonemische Regeln der Konsonanten	92
3.3. "Stumme Buchstaben"	97
4. <u>GRAPHEMATISCHE TRANSFERENZ UND INTEGRATION</u>	101
4.1. Graphemische Transferenz	104
4.2. Graphetische Transferenz und Integration	104
4.2.1. Vokalische Grapheme	106
4.2.2. Verdoppelungen und Vereinfachungen	108
4.2.3. Konsonantische Grapheme	110
4.3. Graphemische Integration	114
4.4. Zusammenfassung	116
5. <u>MORPHOLOGISCHE TRANSFERENZ UND INTEGRATION</u>	118
5.1. Wortbildung	119
5.1.1. Transferenz von wortbildenden Morphemen	119
5.1.2. Integration von wortbildenden Morphemen	125
5.1.3. Exkurs: Zur Struktur von fremden Ableitungen	128
5.1.4. Wortbildungsintegration	130
5.2. Grammatikalische Morpheme	132
5.2.1. Kasus- und Numerusintegration	133
5.2.2. Genusintegration	137
5.2.3. Zur Integration der Verben und Adjektive	145

	Seite
6. LEXIKALISCH-SEMANTISCHE TRANSFERENZ UND INTEGRATION	147
6.1. Lexikalische Transferenzen in der Struktur des deutschen Wortschatzes	148
6.1.1. Dubletten und ihre Differenzierungsmöglichkeiten	151
6.1.2. Lexikalische Transferenzen und Wortfelder	157
6.2. Semantische Integration	159
6.2.1. Gleichbleibende Bedeutung	160
6.2.2. Bedeutungsverengungen	161
6.2.3. Bedeutungserweiterungen	164
6.2.4. Qualitative Bedeutungsveränderungen	165
6.2.5. Bedeutungsverschiebungen	168
6.2.6. Komplexe Bedeutungsveränderungen	170
6.3. Zusammenfassung	172
7. ZUM VERHÄLTNIS VON TRANSFERENZ UND INTEGRATION	173
8. SCHLUSSBEMERKUNG	178
LITERATUR	179
Anhang: BELEGMATERIAL	190